

פרויקט
ליקוטי
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

El reconocimiento y agradecimiento a Di-s por Sus salvaciones, Sus milagros y Sus maravillas acaecidos en la época de los sucesos de Janucá, es diferente de nuestra apreciación de la Presencia de Di-s a través de Sus milagros, Sus maravillas y Sus salvaciones.

21

VOLUMEN XV

JANUCÁ, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE JANUCÁ SHABAT PARSHAT MIKETZ, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué en el texto de Hanerót Halálu se cambia el orden en cuanto al accionar Divino: primero se dice "por Tus salvaciones, Tus milagros y Tus maravillas", y en el final, el orden es "Tus milagros, Tus maravillas y Tus salvaciones".

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

24 de Kislev, víspera de Janucá, 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 366 - 371.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Janucá

Vol. XV - Sijá 1

El reconocimiento y agradecimiento a Di-s por Sus salvaciones, Sus milagros y Sus maravillas acaecidos en la época de los sucesos de Janucá, es diferente de nuestra apreciación de la Presencia de Di-s a través de Sus milagros, Sus maravillas y Sus salvaciones.

1. En Janucá es costumbre, una vez encendidas las luces de cada noche, recitar *Hanerót Halálu*: “Encendemos estas luces para conmemorar las salvaciones, los milagros y las maravillas que Tú has hecho para con nuestros antepasados en aquellos días en esta época, por medio de Tus sagrados *kohaním*. Durante los ocho días de Janucá estas luces son sagradas y no nos está permitido hacer uso de ellas, sino únicamente observarlas, a fin de dar gracias y alabanzas a Tu Gran Nombre por Tus milagros, por Tus maravillas y por Tus salvaciones”. Ahora bien, **En el texto de *Hanerót Halálu*** – estas luces – **hay tres diferentes expresiones** – “(Encendemos estas luces para conmemorar) las *salvaciones*, los *milagros* y las *maravillas*!”; más adelante, hacia el final del mismo, nuevamente se mencionan estos tres términos, pero esta vez se pronuncian **en otro orden**²: “...a fin de dar gracias y alabanza a Tu gran Nombre por Tus *milagros*, por Tus *maravillas* y por Tus *salvaciones*”.

Debemos comprender, ¿cuál es la razón por la cual se modificó el orden de estas tres expresiones?

2. Del hecho que en *Hanerót Halálu* se mencionan (no solo “Tus milagros”, sino) también “Tus maravillas” y “Tus salvaciones” – es evidente que la *mitzvá* de

א. בנוסה "הנרות הללו" מצינו שלש לשונות – ("הנרות הללו אנו מדליקין) על התשועות ועל הנסים ועל הנפלאות"; ושוב, בסיום "הנרות הללו", חוזרים ואומרים שלש לשונות אלו – אבל בסדר אחר: להודות ולהלל לשמך הגדול על נסידך ועל נפלאותיך ועל ישועותיך.

וצריך להבין: מהו הטעם לשינוי סדרן של שלש הלשונות?

ב. ב"הנרות הללו" מוזכרים (לא רק "נסידך", כי אם) גם "נפלאותיך" ו"ישועותיך", ומוכח מזה, שמצות

1 Así aparece el texto en *Masejet Sofrím* 20:6. *Tur* Oray Jaim 676. Así también en el *Sidur* del Alter Rebe. En muchos *Sidurim* aparece en otro orden, con agregados, etc.

2 Así aparece vve en el *Sidur* del Alter Rebe [y en el *Sidur* del *Shlá*, el del *laabetz*, y otros].

encender las velas de Janucá no solo³ conmemora el milagro del hallazgo de *la vasija de aceite* [pues este milagro no encuadra en la definición de “salvaciones”] – sino también alude a todo tipo de salvaciones que Di-s mostró a los judíos en aquellos días en esta época del año, los cuales se pueden clasificar, en líneas generales, según estas tres expresiones (como se verá a continuación);

y a su vez, cada una de ellas está dicha en *plural*: “salvaciones, milagros y maravillas” – pues los acontecimientos de los días de Janucá incluyen *varios* temas de salvación, todos contenidos dentro de estas tres modalidades.

Teniendo esto presente, se puede resolver otro (complejo) dilema que es planteado en relación a la conmemoración del milagro de Janucá:

Con respecto al milagro de Purim es *obligatorio* mencionar (mediante la lectura de la *Meguilá*) la salvación y redención de manos de Hamán el malvado *ya sea* de día como de noche⁴; en cambio, la victoria bélica de Janucá sobre los griegos – que también constituye un milagro (y es más – es un milagro revelado, como reza la liturgia: “entregaste poderosos en manos de débiles, numerosos en manos de pocos”⁵, mientras que el milagro de Purím sucedió oculto bajo el orden natural de las cosas, aun así, lo concerniente a la victoria sobre los griegos en Janucá) se menciona de noche solo en el texto litúrgico de *Al Hanisím* que se recita en la plegaria nocturna de *Arvit* y en *Birkát Hamazón* –el agradecimiento después de las comidas–;

הדלקת נר חנוכה אינה זכר לגס פך השמן בלבד (כי נס פך השמן אינו בגדר “ישועות”) –

אלא גם לכל סוגי הישועות שעשה הקב”ה בימים ההם בזמן הזה, אשר נחלקים, בכללות, לשלש לשונות אלו (כדלקמן);

ובזה גופא – בלשון רבים: “תשועות . . נסים . . נפלאות” – כי המאורעות של ימי חנוכה כוללים כמה וכמה עניני ישועה מכל הסוגים.

ובזה מתיישבת קושיא (חזקה) נוספת בנוגע לזכרון נס חנוכה:

בנס פורים ישנו חיוב להזכיר את ההצלה והישועה מהמן הרשע כו' הן ביום והן בלילה; משא”כ בחנוכה, בנצחון על היוונים – שאף הוא היה נס (ויתר על כן – נס גלוי: “מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים וכו'”, להבדיל מנס פורים שהיה נסתר בסדרי הטבע) – אין מזכירין את הנס בלילה מלבד באמירת “ועל הנסים” בערבית ובברכת המזון;

3 A pesar de que (sin duda) esa es la remembranza *principal* del encendido de las velas Janucá.

4 Meguilá 4a. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Meguilá 1:3. *Tur* y *Shulján Aruj* Oraj Jaim 887:1.

5 Del texto del *Al Hanisím* de Janucá.

pero, debido a que: a) el rezo nocturno en su reglamentación original es *opcional*⁶; y b) no hay obligación de comer *pan* en (la noche de) Janucá⁷, cosa que obligaría a decir *Birkát Hamazón* – resulta entonces, que no hay norma que *imponga*⁸ a la persona mencionar el milagro de la victoria bélica durante *la noche de Janucá*.

En base a lo antedicho el tema se comprende con facilidad: el encendido de las velas de Janucá, que precisamente se realiza al anochecer, hace las veces de conmemoración (no solo del milagro de la vasija de aceite, sino también) de *todos los milagros que acontecieron en los días de Janucá* en aquella época;

y tal como vemos⁹ en nuestras fuentes, que una de las formas de expresar remembranza y *alabanza* a Di-s es mediante el encendido de velas¹⁰.

3. Esto –el hecho que “salvaciones, milagros y maravillas” incluyen muchos temas de salvación– explica también el porqué de la modificación del orden de estas tres expresiones en *Hanerót Halálu*:

Al comienzo del texto se alude a estas tres modalidades de salvación y redención que “*Tú has hecho para con nuestros antepasados en aquellos días*” – y por eso es que están precisamente en ese orden: “para conmemorar las salvaciones, los milagros y las maravillas”, ya que así fue el orden secuencial de los hechos en esa época

וכיון ש(א) תפלת ערבית רשות, (ב) אין חיוב לאכול פת ב(ליל) חנוכה – נמצא, שאין חיוב הכרחי להזכיר את נס נצחון המלחמה בליל חנוכה.

ועל-פי הנ"ל מובן הדבר בפשטות: הדלקת נר חנוכה היא זכרון (לא רק לנס פך השמן, כי אם גם) לכל הנסים דימי החנוכה; וכמו שמצינו, שאחת הדרכים לציין זכרון והלל לה' היא על-ידי הדלקת נרות.

ג. זהו גם הטעם לשינוי סדר שלש הלשונות שב"הנרות הללו": בתחילה מדובר על שלשת סוגי ההצלה והישועה וכו' "שעשית לאבותינו בימים ההם" – ולכן הסדר הוא "על התשועות ועל הנסים ועל הנפלאות", כי כך היה סדר המאורעות – בתחילה "תשועות", אחר כך "נסים" ולבסוף

6 Berajot 27b. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Tefilá 1:6. *Tur Oray Jaim* 235. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, *Oray Jaim* 89.

7 Pues aunque uno quisiera decir que hay obligación de hacer un banquete (en honor a la festividad) y alegrarse, y realizar una comida festiva – esas obligaciones no aplican únicamente de *noche* (y podría se cumplir al realizarlas de día).

8 Y en especial considerando que si uno no dijo *Al Hanisim* en el rezo o en el *Brirkát Hamazón* – no debe repetir (*Tur Shulján Aruj Oray Jaim* 682:1)

9 Véase Sanhedrín 32b en *Tosafot* párrafo que comienzan con “*Kol*”. Véase *Likutéi Sijot* vol. XXV, pág. 236 en adelante, que se puede decir, que [lo que se dice en el texto del *Al Hanisim*] “encendieron velas en Tus sagrados *patios*” hace referencia a velas de regocijo y de honor a la Presencia Divina – análogas a las velas de *Simjat Beit Hashoebá* en el atrio de las damas (Sucá 51a) y las velas de la sinagoga – que todas esas velas no son las del “*Heijal*” del *Beit HaMikdash*.

10 Y el hecho que los Sabios hayan establecido alabar sobre el milagro del triunfo bélico mediante el encendido de *velas* – se debe a que quisieron incluir también en ese acto el milagro de la vasija de aceite.

– primero hubo “salvaciones”, luego provinieron “los milagros” y por último “las maravillas”;

en cambio, el final de *Hanerót Halálu* habla cómo estos tres tipos de redención despiertan en *nosotros mismos* el sentimiento de “dar gracias y alabanzas a Tu gran Nombre” – con lo cual el orden ahí es diferente: la modalidad de “milagros” es la primera que despierta en la persona el sentimiento de agradecimiento y alabanza a Di-s, luego vienen las “maravillas” y por último las “salvaciones”.

4. La explicación del tema se comprenderá al abordar antes la diferencia entre el significado conceptual de salvaciones, milagros y maravillas:

Cuando un individuo lucha contra otro del mismo calibre de fuerzas (promediando entre cantidad y calidad), esta persona (también) necesita recurrir a la *salvación* de Di-s para salir victorioso, pues si nos guiamos estrictamente por lo natural, a veces gana uno y en otras ocasiones el otro – no obstante, a pesar de que se precisa invocar la salvación de Di-s, *en este contexto*, el triunfo y la salvación podría verse como un suceso natural y no como un milagro que trasciende la naturaleza, ya que conforme el orden natural, podría haber triunfado uno como el otro, por lo tanto, desde una perspectiva terrenal, el hecho que él triunfó, no indica un acontecimiento milagroso, dado que cualquiera de los dos tenía las mismas probabilidades de ganar.

El *milagro* es una salvación que está *más allá* de la naturaleza, y contraria a las características propias del mundo; por ejemplo: cuando en la batalla triunfa el lado que es mucho más, o incomparablemente, más débil que el otro, de modo que por medios naturales nunca podría haber ganado la lucha – semejante victoria

“נפלאות”;

משא כ בסיום “הנרות הללו”, תוכן הזכרת שלשת סוגים אלו הוא היותם מעוררים בנו את הרגש “להודות ולהלל לשמך הגדול” – והסדר בכך הוא שונה: הסוג “נסים” הוא הראשון לעורר באדם את ענין ההודיה וההילול לה’, לאחריו – הסוג “נפלאות”, ורק לבסוף הסוג “תשועות”.

ד. והביאור בזה – בהקדים החילוק בתוכן שבין תשועות, נסים ונפלאות:

כשאדם יוצא למלחמה באחר, שכחותיו הם בערך (על-פי סך-הכל של הכמות והאיכות יחדיו) לשלון, נזקק (גם) הוא לישועת ה' כדי לנצח, כי על-פי הטבע, פעמים צד זה גובר ופעמים זולתו – אבל נצחון וישועה אלו הם באופן הנראה כענין טבעי, ולא כנס שלמעלה מהטבע, כי על-פי הטבע היה ביכולתו לנצח כשם שהדבר היה ביכולת הצד שכנגדו.

נס הוא ישועה והצלה שלמעלה מדרך הטבע, היפך גדרי העולם; לדוגמא: נצחון במלחמה כאשר הצד המנצח חלש הרבה יותר, או אף שלא בערך, מהצד שכנגדו, כך שבדרך הטבע לא יתכן שינצח במלחמה – נצחון כזה הוא נס,

constituye un *milagro*, ya que claramente trasciende la naturaleza.

Las *maravillas* son sucesos que, para el que las ve, generan *asombro*. No son milagros claros, porque se los puede explicar como sucesos naturales, pero se trata de acontecimientos *singulares que no son comunes*¹¹ en el sistema convencional, y por eso despiertan asombro – ya que a todas luces son cosas sorprendentes, *maravillosas*.

[El mismo concepto se ve en la liberación del Alter Rebe el día 19 de Kislev, que al respecto él escribió¹² “las cosas *maravillosas* que Di-s hizo en la tierra”: si bien la liberación del 19 de Kislev fue conducida por los ministros del zar y fue el resultado de diversas gestiones, etc. – no obstante, al mismo tiempo, sucedió de una manera absolutamente fuera de lo común, fue algo sorprendente, “una maravilla de Di-s”].

5. Estos tres modos de redención y salvación Divina sucedieron “en aquellos días”, en los días de Janucá – y acontecieron en ese orden: primero las salvaciones, luego los milagros y por último – las maravillas.

El comienzo de la victoria de los *Jashmonaím* fue cuando estaban aun en su ciudad, Modiín (donde se encontraban Matitiahú y sus hijos); los griegos quisieron ofrendar allí un animal impuro, y los *Jashmonaím* se alzaron contra ellos para evitar tal profanación y los vencieron¹³ –

ese suceso¹⁴ implicó una “salvación”, pero no fue

11 Véase Rashi Vaerá 8:18. Nótese lo que expresaron nuestros Sabios (Nidá 31a), que sobre los milagros que “ni siquiera la persona con la que acontece reconoce su propio milagro” fue dicho (Salmos 72:18) “Quien realiza *maravillas* Solo”.

12 En su famosa epístola – impresa en la *Meguilá* del 19 de Kislev pág. 22.

13 *Iosifun* cap. 20.

14 Y asimismo en todos los triunfos que tomaron lugar en Jersualén hasta la Gran Guerra – *Meguilá* de Antioco y *Midrash Janucá*.

למעלה מהטבע.

נפלאות הם ענינים המעוררים "פליאה" אצל כל רואיהם. אין הם נסים גלויים, שכן אפשר להסבירם כמאורעות שקרו בדרך הטבע, ומכל מקום הם אירועים **מיוחדים היוצאים מכלל** ההנהגה הרגילה. ולכן הם מעוררים "פליאה" – זהו ענין נפלא.

[וכלשון רבינו הזקן במכתבו על גאולתו בי"ט כסלו: "**הפליא** כו' לעשות בארץ": הגאולה בי"ט כסלו באה על-ידי השרים והיתה כרוכה בכמה וכמה השתדלויות וכו' – וביחד עם זה לא היתה מן ההנהגות הרגילות כלל וכלל, כי אם דבר פלא, "הפליא"].

ה. שלשה סוגים אלו של הצלה וישועת ה' היו "בימים ההם" בימי חנוכה – ועל הסדר: בתחילה "תשועות", אחר כך "נסים" ולבסוף – "נפלאות".

נצחון החשמונאים התחיל עוד בעירם מודיעין (מקום המצאם של מתתיהו ובניו); היוונים בקשו להקריב שם דבר-אחר, והחשמונאים עמדו כנגדם ונצחום – היתה בכך ישועה, אבל לא נס

un “milagro” revelado ni tampoco una “maravilla” manifiesta; pues en Modiín no había gran cantidad de griegos, con lo cual, ese triunfo no representa un acontecimiento fuera de lo común, sino más bien una victoria que se puede adjudicar a la fuerza e inteligencia de Matitياهو y sus hijos, aunque ciertamente fue una salvación Divina.

Más adelante, los judíos guerrearon contra un ejército de griegos que el emperador Antíoco¹⁵ había enviado mucho más grande – era mucho más numerosos que el ejército judío, y aconteció un “milagro” colosal que claramente excedió lo natural, como se detalla en el texto de “*Al Hanisím*”: “Entregaste poderosos en manos de débiles, numerosos en manos de pocos” – los judíos lograron la victoria en una batalla imposible.

Luego del triunfo en la guerra, los *Jashmonaím* ingresaron al *Beit HaMikdash* – Santo Templo de Jerusalén– y se percataron que no había nada de aceite puro para el encendido de la *Menorá* –Candelabro del Templo–, ya que los griegos impurificaron “todos los aceites del Templo”, hasta que hallaron “una sola vasija de aceite que estaba lacrada con el sello del Sumo Sacerdote”¹⁶. Este suceso (el haber encontrado una vasija de aceite puro) ciertamente no fue un milagro revelado, sino más bien una situación extraordinaria, pero dentro de lo natural,

[y para el que quiere empeñarse, se podría incluso decir que fue un suceso natural que los griegos no se hayan percatado de esa vasija de aceite y por eso no la impurificaron; y en especial, según la versión de *Tosafot*¹⁷, que se ven forzados a decir que “esa vasija estaba guardada en una cámara en el piso con su compuerta sellada con el sello del Sumo Sacerdote”, una situación muy inusual teniendo

גלוי ולא פלא גלוי, כי במודיעין לא היה מספר גדול של יוונים.

אחר כך נלחמו בני ישראל כנגד צבא גדול ביותר של יוונים ששלח אנטיוכוס – מספרם של אלו היה גדול הרבה יותר ממספרם של אנשי החיל מישראל, ואירע אז נס גלוי, שלמעלה מן הטבע: “מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים” – בני ישראל נצחו במלחמה.

לאחר נצחון המלחמה, נכנסו החשמונאים לבית המקדש וגילו שאין בנמצא שמן טהור להדלקת המנורה, כי היוונים טמאו את “כל השמנים שבהיכל”, עד שמצאו “פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול”. מאורע זה (מציאת פך השמן) לא היה נס גלוי,

[ובדוחק אפשר אף לטעון שהיה זה ענין טבעי, שהיוונים לא הבחינו בפך שמן זה ולא טמאוהו; ובפרט לדעת התוספות שבהכרח לומר “שהיה מונח בחותם בקרקע”, דבר בלתי רגיל כלל, ובפרט שבבית

15 Véase *Meguilá* de Antíoco y *Midrash Janucá*.

16 *Shabat* 21b.

17 *Shabat* allí, donde párrafo que comienza con “*Shehaia*”.

en cuenta que en el *Beit HaMikdash* había un cuarto especial destinado a almacenar los aceites¹⁸, por lo tanto, tiene sentido que los griegos no hayan intentado buscar aceite en aquella cámara subterránea. (Y según esta interpretación de *Tosafot*, se entiende mejor cómo estaban tan seguros que era aceite puro y que los griegos no impurificaron esa vasija “moviéndola”, ya que un no-judío podía impurificar el aceite con solo mover el recipiente en el que estaba, pero según esta versión, el aceite estaba debajo del suelo, con un sello en la compuerta de la cámara)],

pero en realidad fue algo sorprendente¹⁹, una “maravilla”: todos los aceites habían sido impurificados por los griegos, y ¡una única vasija (¡oculta en el suelo!) permaneció intacta, sin haber sido siquiera tocada por ellos!

[Luego aconteció otro milagro²⁰ revelado, que de aquel aceite las velas ardieron, en vez de uno, ocho días, así como hubo muchas otras salvaciones y maravillas].

6. Este orden –“salvaciones, milagros y maravillas”– tiene sentido cuando hablamos de la secuencia de los acontecimientos de “aquellos días”; sin embargo, cuando la cuestión es “dar gracias y alabanza a Tu Gran Nombre” – en ese caso el orden es el siguiente:

Ante todo, agradecemos al Altísimo por los “milagros”, pues todos reconocen que estos provienen de Di-s;

luego reflexionamos, hasta reconocer que en realidad muchos sucesos que parecen corrientes son

המקדש היתה קיימת לשכת השמנים, ומובן אפוא שהיוונים לא העלו על דעתם לחפש במקום כזה (ועפ"ז יומתק מנין באה הוודאות שהיה זה שמן טהור שלא טמאוהו היוונים ב"היסט")],

אבל סוף־סוף היה כאן דבר פלא (נפלאות): כל השמנים נטמאו על־ידי היוונים, ופך שמן יחידי זה (היה טמון בקרקע!) ונשאר שלם,

מבלי שנגעו בו כלל! [אחר כך אירע נס נוסף – הדליקו ממנו שמונה ימים, וכן היו עוד ישועות ונפלאות].

1. סדר זה – תשועות, נסים ונפלאות – מתאים כאשר לשונות אלה נזכרות לפי סדר זמני המאורעות “בימים ההם”; אך כשמדובר על “להודות ולהלל לשמך הגדול” לאחר זה – אזי הסדר שונה:

לכל לראש, יש “להודות ולהלל” לקב"ה על “הנסים”, שהכל מכירים שהם יד ה';

לאחר מכן עלינו להתבונן בכמה

18 Midot 5:5.

19 Meiri dice (Shabat 21b) que la primera noche se bendice sobre la liberación y se agradece el milagro del *hallazgo* de la vasija.

20 E indudablemente este *milagro* también está incluido en el texto del “*Hanerót Halálu*” cuando dice la palabra “milagros” (revelados que están más allá de la naturaleza), pues está expresado en plural (como se explicó en el párrafo 2). Solo que estas tres modalidades (de actos Divinos) se enumeran en el orden en que sucedieron por primera vez, así como sucede con las “salvaciones” y las “maravillas”.

parte de “Sus maravillas”,

(aunque quien quiera equivocarse podrá hacerlo y asumir que son sucesos naturales),

y agradecemos y alabamos a Di-s por habérselos concedido.

Y después accedemos a la percepción, que incluso por “Sus salvaciones” –que no son milagros, ni tampoco maravillas, sino, eventos corrientes– uno debe agradecer y alabar a Di-s, ya que – “del Eterno es la salvación”, lo que denota que la naturaleza misma es algo Divino, por lo tanto, lo que sucede por su intermedio, en esencia, es sobrenatural. Así, incluso una “salvación” que no es un evento milagroso ni sorprendente, también debe despertar en la persona un sentimiento de agradecimiento y alabanza.

7. Una visión más profunda de este concepto:

Para los judíos, el flujo de bendición que desciende de lo Alto proviene desde un principio del estado de la Divinidad que trasciende lo natural, solo que ese flujo actúa mediante una investidura natural; es decir, además de que la conducción natural en sí misma constituye un proceder Divino, y por ello, en esencia, es algo sobrenatural (en comparación a como “el mundo” define “naturaleza”) – además de ello, con respecto a los judíos, la naturaleza no es más que una vestimenta externa del proceder *milagroso*²¹ con el que Di-s se conduce con ellos.

En consecuencia, aquel que posee ojos “brillosos” puede visualizar la verdad, que en realidad desde un principio se trata de algo milagroso, de modo que para él la “vestimenta” natural no tiene cabida y no opaca *en*

וכמה מאורעות אחרים, ולהכיר בכך שגדרם האמיתי הוא "נפלאותיך",

אף שהרוצה לטעות יטעה – שהם מאורעות בדרכי הטבע, ואזי אנו מודים ומהללים לה' גם עליהם.

ולבסוף באים אנו לידי הכרה, שאפילו "על ישועותיך" – שאינם נסים ואפילו לא נפלאות, כי אם מאורעות בגדרי הטבע – יש יהודות, ולהלל לה', שהרי – "לה' הישועה", הטבע עצמו הוא למעלה מן הטבע, וממילא גם "ישועה" צריכה לעורר הודאה והילול.

ז. בעומק יותר:

אצל בני ישראל השפעת החיות היא לכתחילה מבחינת אלקות שלמעלה מהטבע, ואין זאת אלא שהשפעה זו מתלבשת בלבוש של טבע; כלומר, נוסף לכך שהנהגת הטבע בכלל אף היא הנהגה אלקית, וממילא, באמיתתה, היא למעלה מן הטבע (כפי ש"טבע" מתפרש בעולם) – הנה אצל ישראל, אף זה (הטבע) אינו אלא לבוש חיצוני להנהגה נסית, שבה נוהג הקב"ה בבני ישראל.

וממילא, מי שיש לו עינים "מאירות", רואה את האמת, שזהו מלכתחילה ענין נסי, כך ש"לבוש"

²¹ Véase Serie de Discursos Jasídicos *Ain Beis* (5672) cap. 88 al final: “la conducción Divina con las almas de Israel aquí ‘abajo’ no es según el orden natural, sino que proviene del Nombre *Havaíá* el cual trasciende la naturaleza, y en ese contexto hay dos modalidades etc.”, analícese en profundidad allí.

absoluto la realidad Divina.

Esto guarda consonancia con lo explicado en muchas oportunidades²² acerca del significado del dicho de nuestros Sabios²³ “la persona que trabaja en el campo “tiene fe en Quien vitaliza el Universo y recién siembra”: las normas de la naturaleza (que *Di-s* estableció – “la siembra y la siega... *no cesarán*”²⁴) no son la verdadera razón por la cual el judío tiene confianza y siembra; el verdadero motivo del florecimiento del campo y que *por eso* la persona siembra, se debe a que “tiene fe en Quien vitaliza el Universo”.

8. En *Jasidut*²⁵ –Filosofía Jasídica– se explica que precisamente en los planos más bajos de la creación, allí se revela lo más elevado. Algo similar ocurre con respecto a los milagros: los milagros que están investidos en el curso natural de las cosas, tienen una raíz más elevada y profunda que los milagros revelados, y la naturaleza misma, en verdad, tiene una fuente Divina más profunda aun²⁶.

Los milagros revelados provienen del estado Divino de “las manifestaciones” de *Di-s*, y de hecho, están limitados por expresarse en modo de “revelación” – es decir, en ese nivel, el milagro se ve “forzado” a mostrarse de manera manifiesta; en cambio, los milagros que se invisten en la naturaleza provienen de un nivel de luz Divina que está más allá de la revelación, por ello, esta clase de milagros se invisten en el curso natural de las cosas.

No obstante, en vista de que esas “vestimentas”

הטבע אינו תופס אצלו מקום כלל.
וכפי שנתבאר פעמים רבות פירוש מאמר חז"ל "מאמין בחי העולמים וזורע": חוקי הטבע (שקבע הקב"ה – "זרע וקציר גו' לא ישובתו") אינם הסיבה האמיתית לזריעתו של יהודי; הסיבה האמיתית לצמיחה, שבגללה הוא זורע, היא היותו "מאמין בחי העולמים".

ת. מבואר בחסידות, שדוקא למטה מטה ביותר מתגלה ומתבטא הגבוה גבוה ביותר. ועל־דרך־זה הוא גם בענין הנסים: הנסים המלובשים בטבע נעלים בשרשם יותר מהנסים הגלויים, והטבע עצמו שרשו נעלה עוד יותר.

נסים גלויים נמשכים מבחינת ה"גילויים", והם מוגבלים בקו של "גילוי" – הנס מוכרח להראות בגילוי; נסים המלובשים בטבע נמשכים מאור נעלה יותר מגילוי, ולכן מלובשים נסים אלו בלבוש הטבע.

ומכל מקום, כיון שה"לבוש"

22 *Likutéi Sijot* vol. I pág. 216. Pág. 240. vol. XVIII, pág. 295.

23 *Ierushalmí*, citado en *Tosafot* párrafo que comienza con “*Emunat*” – Shabat 31a.

24 Noaj 8:22.

25 Véase en extenso en *Shaaréi Orá, Maamar “iaviu levush maljut”* cap. 12 en adelante.

26 Como se entiende de la regla mencionada “que lo más elevado puede llegar hasta los más bajo”.

naturales actúan de modo que para quien las visualiza (son “maravillas” que) “*sorprenden*”, hasta el grado que “es evidente” que se trata de algo que “del todo trasciende lo natural”²⁷ – entonces, se entiende, que estos acontecimientos provienen de una luz Divina que, al menos, *puede llegar a revelarse*.

Precisamente, la idea de “las salvaciones”, los eventos que forman parte de la naturaleza misma, provienen de la Esencia Misma de Di-s, que está más allá de cualquier tipo de manifestación, incluso potencial, y por consiguiente, se genera la salvación (que sin lugar a duda excede lo natural, pues proviene de Di-s Mismo, pero) de manera que parecería que lo que sucede sigue, literalmente²⁸, el curso corriente de la naturaleza.

Este, entonces, es el orden de los tres conceptos en el final texto de “*Hanerót Halálu*”, cuando nos referimos a nosotros mismos – “a fin de dar gracias y alabanza a Tu Gran Nombre por Tus milagros, por Tus maravillas y por Tus salvaciones”:

En un principio está el agradecimiento y la alabanza por las *manifestaciones* Divinas – instancia de la que provienen “Sus milagros”; luego – el judío agradece por la luz Divina que trasciende la revelación y se deja “traslucir” y *sorprende* a través de la naturaleza – “Sus maravillas”; y al final se llega al agradecimiento y alabanza a “Su Gran Nombre”, la Esencia Misma de Di-s, que se muestra a nosotros principalmente mediante “Sus salvaciones”, al ver que la *naturaleza* propiamente dicha *es Divina*.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Miketz, Shabat Janucá, 5724 – 1963)

²⁷ Parafraseando a *Torá Or*, Meguilat Ester 100a.

²⁸ Nótese que las velas de Janucá se deben encender luego de la *puesta del sol* – pues ellas están para iluminar la oscuridad (*Torá Or*, *Maamar “Roní Vesimjil”*). Y se puede decir que a razón de ello el Alter Rebe eligió esta versión del texto [que anticipa “Tus milagros” a “Tus maravillas”, y ello evidencia] que “Tus maravillas” son de nivel inferior que “Tus milagros” y están más relacionadas con la naturaleza (como se expuso en los párrafos 4-6) – ya que el tema principal de Janucá es iluminar la (oscuridad de) la naturaleza.

ומכל מקום, כיון שה"לבוש" הוא באופן המעורר "פליאה" ("נפלאות") ברואהו, עד אשר "נראה בחוש" שהדבר הוא "רק למעלה מהטבע" – מובן, שמקורו באור שהנו על-כל-פנים בגדר גילוי.

דוקא ענין ה"תשועות", המאורעות המלובשים בטבע גופא, נמשך מעצמותו יתברך שאינו בגדר גילוי כלל, וממילא באה הישועה (שלמעלה מהטבע, הבאה מהקב"ה בעצמו) באופן הנראה כאילו זוהי הנהגה בדרך הטבע ממש.

וזהו גם הסדר בשלשת ענינים אלו – "להודות ולהלל לשמך הגדול) על נסיד ועל נפלאותיך ועל ישועותיך":

בתחילה באים ההודאה וההילול על הגילויים – שמהם נמשכים "נסיד"; אחר כך – על האור שלמעלה מגילוי – "ועל נפלאותיך"; ולבסוף ההודאה וההילול "לשמך הגדול" בעיקר על-ידי "ישועותיך".

Resumen

DIFERENCIAS EN EL ORDEN

El texto de *Hanerót Halálu* –Encendemos estas luces– que se recita todas las noches de Janucá luego del encendido de las velas, en el *Sidur* del Alter Rebe es el siguiente: “Encendemos estas luces para conmemorar las salvaciones, los milagros y las maravillas que Tú has hecho para con nuestros antepasados... a fin de dar gracias y alabanza a Tu Gran Nombre por Tus milagros, por Tus maravillas y por Tus salvaciones”.

Al mencionar en este texto “Tus salvaciones” se nos enseña que el precepto de encender las luces de *Janucá*, no es solamente para recordar el milagro de la vasija de aceite (que no se considera una salvación), sino, como agradecimiento a todos los milagros y salvaciones ligados a los acontecimientos de los días de Janucá.

Según lo antedicho explicaremos la diferencia que hay entre el orden que está escrito en el principio del texto de “encendemos” (“las salvaciones” luego “milagros” y después “maravillas”) con la parte final (“milagros”, “maravillas” y por último “salvaciones”).

“Salvaciones” significa una redención que aparenta ser natural (y la necesidad de invocar la salvación Divina es porque naturalmente cuando se da una lucha en dos personas de igual fuerza, cualquiera de ellos puede salir victorioso). “Milagro” es un acontecimiento que trasciende la naturaleza, que “rompe” las normas naturales de la creación. En cambio, maravillas son acontecimientos que se expresan a través de las normas naturales, pero se nota que se trata de algo fuera de lo común, por lo tanto, sorprenden y maravillan a los que las ven.

En el comienzo del texto de “encendemos estas luces” recordamos los acontecimientos según el orden cómo ocurrieron a nuestros ancestros. Primero aconteció la “salvación” de Matitiahú y sus hijos en la ciudad de Modiín contra un ejército de griegos pequeño, nada fuera de lo común; luego sucedió la victoria contra el gran ejército griego, fue un “milagro” revelado; y por último la “maravilla”, el hallazgo de la vasija de aceite puro, con el sello del Sumo Sacerdote, sin que sea impurificada por los griegos.

Sin embargo, en el final de “encendemos”, el orden es cómo cada uno de nosotros se conecta con el reconocimiento y alabanza a Di-s, por eso, ante todo menciona “Tus

milagros”, pues expresa un acontecimiento que, por su manifestación, no deja dudas de su condición milagrosa y todos lo reconocen como tal.

Luego “Tus maravillas”: los acontecimientos que la persona reconoce dentro de la naturaleza como “maravilla” Divina. Y por último “Tus salvaciones”: la persona reconoce que incluso los sucesos netamente naturales son en esencia Divinidad (particularmente cuando hablamos del Pueblo de Israel, cuya forma de ser y conducta va más allá de las reglas naturales).

Según la explicación jasídica: cuanto más alto sea la fuente de algún tema, el tema desciende y se refleja en lo más bajo. En nuestro contexto: los milagros que se invisten en la naturaleza, su raíz es más elevada que la de los milagros que se ven reveladamente. Y la fuente de la naturaleza misma es más elevada y profunda aun.

La raíz espiritual de los milagros revelados es el estado de “manifestación” de la luz Divina; “las maravillas”, que son milagros que se visualizan vía la naturaleza, su fuente es más profunda, trasciende el nivel de “revelaciones”. En cambio, las “salvaciones”, que son hechos que parecen naturales, su fuente es en la Esencia Misma de Di-s.

Así, comprendemos el orden de las tres expresiones en el final del texto citado, primero el agradecimiento sobre los milagros revelados, luego sobre las maravillas que se ocultan, pero se notan, en la naturaleza, y al final, el agradecimiento que está conectado con Di-s mismo.

(Resumen de la primera *Sijá* de Janucá vol. 15)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen